

**BLANCHE-NEIGE ET LES DEUX NAINS**  
(extrait)

Une pièce de Thomas Howalt (Danemark)  
Traduction Catherine Lise Dubost

...

## SCÈNE 7 – LE CHATEAU

*La Belle-Mère entre.*

LA BELLE-MÈRE

Miroir  
Gentil miroir  
Dis-moi dans le royaume, qui est...

*La tête et le buste jaillissent du miroir.*

LE MIROIR

C'est fermé!

LA BELLE-MÈRE

Comment oses-tu? Je suis la Reine.

LE MIROIR (LANCE A LA BELLE-MÈRE UN  
REGARD CONTRARIÉ)

"La Reine" – n'importe qui pourrait le  
prétendre.

LA BELLE-MÈRE

Miroir. Dis-tu toujours la vérité?

LE MIROIR

Évidemment que je dis toujours la vérité.  
Puisque je suis le miroir magique qui dit  
toujours la vérité. Je dis donc toujours la vérité.  
Sinon je ne serais pas le miroir magique qui dit  
toujours la vérité. Je serais le miroir qui ment,  
et là, ce serait une autre hist...

LA BELLE-MÈRE

Miroir! Pose-moi une question à laquelle, moi  
seule, la Reine, soit capable de répondre.

LE MIROIR

Vous avez un RIB?

LA BELLE-MÈRE

Tu plaisantes, j'espère?

LE MIROIR

Oui. Alors que dites-vous de celle-là? : Quelle heure est-il?

LA BELLE-MÈRE

Ça ne te dira pas si je suis la Reine!

LE MIROIR

QUELLE HEURE EST-IL?

LA BELLE-MÈRE

Trois heures et demie.

LE MIROIR

Vous avez tout à fait raison! Vous êtes bien celle que vous prétendez! Soyez la bienvenue. Que puis-je pour vous, Majesté?

LA BELLE-MÈRE

Comment cette question pourrait-elle prouver qui je suis?

LE MIROIR

Elle ne prouve rien du tout. C'était tout ce que vous vouliez savoir ? Alors je retourne à mon déjeuner?

LA BELLE-MÈRE

Non. Ma question est la suivante: Dis-moi dans le royaume, qui est la plus belle?

LE MIROIR

Aha, vous voulez dire "qui en ce royaume est la plus belle"?... De quoi voulez-vous parler, exactement? Des plus belles artistes peintres? Des plus belles poissonnières? Des plus belles profs de yoga? Mécaniciennes? Péripatéticiennes? Guitaristes? Sages-femmes? Game designer? Assistante personnelle des services d'acheminement et d'expédition des chemins de fer nationaux ? Ou encore : des plus belles institutrices?

LA BELLE-MÈRE

Euh. Non.

LE MIROIR

Des réglisses? Des plus belles réglisses?

LA BELLE-MÈRE

Non! Des femmes!

LE MIROIR

Ah, des plus belles " femmes " .

*Il émet un bruit avec la bouche.*

LA BELLE-MÈRE

Oui. Qui est la plus belle femme, en ce royaume?

LE MIROIR

Vous ne voudriez pas le savoir.

LA BELLE-MÈRE

Si, parfaitement.

LE MIROIR

Puisque je vous dis que si vous saviez ce que je sais, vous ne le voudriez pas.

LA BELLE-MÈRE

C'est exactement ce que je veux savoir. Et je ne sais pas ce que tu sais.

LE MIROIR

Précisément, et croyez-moi, si vous appreniez ce que vous ne savez pas, après l'avoir appris vous n'aspirez plus qu'à ne pas le savoir.

LA BELLE-MÈRE

Oh, tais-toi!

LE MIROIR

Alors je ne peux pas répondre à la question!

LA BELLE-MÈRE

Miroir! Contente-toi de répondre.

LE MIROIR

Bon, très bien! Mais alors, écoutez-moi bien:  
la plus belle en ce royaume, Majesté, c'est...  
Blanche-Neige!

LA BELLE-MÈRE

Blanche-Neige ?! Mais, c'est toujours moi  
d'habitude!

LE MIROIR

Eh bien désormais, c'est Blanche-Neige. Elle  
est plus belle que Vous. C'est bien ce que je  
disais. Vous n'aspirez plus qu'à une  
chose maintenant que vous le savez: ne pas le  
savoir. Alors moi, je vais déjeuner avant qu'il  
n'y ait plus de filets de poisson!

*Le Miroir sort.*

LA BELLE-MÈRE

Arrrgh! Igor! IGOR!!!!

*Igor entre.*

IGOR

La Haute Voix de votre Altesse m'a demandé!  
J'accours... aussi vite que mes courtes jambes  
puissent me porter! À votre service, Votre  
Immensité!

LA BELLE-MÈRE

On la dégage.

IGOR

Bonne idée! Radicale et définitive. Excellente  
idée. Dégageons-la! Mais, de qui s'agit-il au  
juste?

LA BELLE-MÈRE

Tais-toi, imbécile.

IGOR

Vos désirs sont des ordres. Je me tais.  
Complètement. Zip zip zip. Fini. Pas un bruit.  
Écoutez! Il n'y a plus un bruit. Pas un mot  
n'échappe. Zip zip! Muet comme une carpe.

Mes lèvres ne laissent plus échapper le moindre mot. Silence complet! Chut.

LA BELLE-MÈRE

Va chercher le chasseur!

IGOR

Bien sûr, Votre Majestuosité. Tout de suite!

*Igor sort.*

LA BELLE-MÈRE

J'aurais dû l'éliminer tout de suite, mais j'ai hésité. Aujourd'hui, c'est fini. Blanche-Neige doit mourir!

## SCÈNE 8

*Le Chasseur entre.*

LE CHASSEUR

Votre Majesté.

LA BELLE-MÈRE

Chasseur? Tu es ici depuis le temps de mon cher époux, n'est-ce pas?

LE CHASSEUR

Depuis Son enfance, Majesté. Je me souviens encore du jour de sa naissance. Dieu ait son âme.

LA BELLE-MÈRE

Puis-je te confier, à toi mon honnête et fidèle serviteur de longue date, une mission spéciale qui requiert la plus grande discrétion?

LE CHASSEUR

Naturellement, Majesté. Vous pouvez me faire confiance.

LA BELLE-MÈRE

Alors écoute: emmène Blanche-Neige au plus profond de la forêt, et tranche-lui la gorge. Ensuite, tu lui arracheras le cœur, et tu me le rapporteras. En guise de preuve.

LE CHASSEUR

Bien. Emmener Blanche-Neige au plus profond de la forêt et... *lui trancher la gorge?* Princesse Blanche-Neige!? Mais elle est votre propre belle-fille?!

LA BELLE-MÈRE

COMMENT? Me tournerais-tu le dos devant l'adversité à présent?

LE CHASSEUR

NON! Non.

LA BELLE-MÈRE

Si. Tu me tournes le dos.

LE CHASSEUR

Non. Je m'exécute. Si telle est votre volonté...  
emmener Blanche-Neige dans la forêt et lui  
faire trancher la gorge... Ce doit être parce que  
vous avez de bonnes raisons.

LA BELLE-MÈRE

Tu oublies quelque chose: me rapporter son  
cœur!

LE CHASSEUR

Très bien, Votre Majesté.

LA BELLE-MÈRE

Sur-le-champ!

LE CHASSEUR

Son cœur.

*La Belle-Mère sort.*



## SCÈNE 9 – LA FORÊT

*Blanche-Neige entre.*

BLANCHE-NEIGE

Comme le soleil brille dans l'herbe verte et sur  
le ramage luisant des arbres !

LE CHASSEUR

Oui, c'est vert.

BLANCHE-NEIGE

Quand ai-je senti pour la dernière fois le  
parfum du printemps? Laissez-moi toucher  
l'herbe.

LE CHASSEUR

Bien sûr, Majesté.

BLANCHE-NEIGE

Aah... Elle est douce, c'est merveilleux, ça sent  
le soleil et l'été. J'adore!

*Le chasseur sort son couteau et s'approche de l'innocente Blanche-Neige.*

BLANCHE-NEIGE

Tu te souviens quand on jouait à cache-cache?  
Je me cachais là-dedans. Et tu ne me trouvais  
jamais. Oh, pourquoi as-tu sorti ton grand  
couteau? Il y a quelque chose qui ne va pas,  
Chasseur?

LE CHASSEUR (MURMURE ÉTRANGLÉ)

Retournez-vous, Blanche-Neige. Ne posez pas  
de question.

BLANCHE-NEIGE

Que veux-tu?

LE CHASSEUR

Retournez-vous, je vous prie.

BLANCHE-NEIGE

Vous allez me tuer?

LE CHASSEUR  
Votre Belle-Mère. Elle a dit...

*Le chasseur lève son couteau.*

BLANCHE-NEIGE  
Ô misère, pauvres de nous!

*Le chasseur s'apprête à égorger Blanche-Neige, puis hésite.*

LE CHASSEUR  
Je ne peux pas. Je vous ai connue toute petite  
crevette. Votre belle-mère en veut à votre vie,  
Princesse. Elle vous déteste.

BLANCHE-NEIGE  
Ça... Vous ne m'apprenez rien.

LE CHASSEUR  
Ne vous méprenez pas, elle vous hait  
vraiment. Je devais vous tuer. Vous trancher la  
gorge et ensuite, vous arracher le cœur et le lui  
rapporter. Quand je dis qu'elle vous hait, c'est  
à ce point. Courez, courez dans la forêt,  
Blanche-Neige, et ne revenez jamais. Je vais  
attraper un sanglier et rapporterai son cœur à  
la Reine au lieu du vôtre. Mais prenez garde.  
La forêt est pleine d'animaux sauvages.

BLANCHE-NEIGE  
Oh non!

*Le Chasseur sort.*

...

## SCÈNE 15

LE CHANT DES NAINS - intro.

PELLE & BÊCHE (*chantent*)

Nous sommes les deux nains  
joyeux  
ha ha ha ha hi ha ho,

Nous sommes Pelle et Bêche  
et nous rentrons du boulot,  
Ha ha he he hi hi ho, du boulot,  
Où nous cherchons les jolies  
pierres à facettes,  
à facettes.  
Dans la mine il faut creuser,  
du matin jusqu'au soir, hi hi he  
he ha ha ha, hi he ha  
Et quand il est l'heure de plier,  
quand la journée est finie,  
nous nous en retournons en  
chantant,  
en chantant.  
Ha hi, ha ho, Ha

Nous sommes les deux nains  
joyeux  
Ha ha ha ha hi ha ho,  
Nous sommes Pelle et Bêche  
et nous rentrons du boulot,  
Ha ha he he hi hi ho, du boulot.

*(sifflent)*

## SCENE 16

*Pelle et Bêche apparaissent chacun à sa fenêtre.*

PELLE

Ah! Ça va faire du bien de mettre les pieds en éventail, après une longue journée de travail dans la mine.

BÊCHE

Oh! Vivement que je m'installe confortablement dans ma petite chaise, que je puisse profiter de notre beau petit salon.

PELLE

Aah! Rien de tel qu'une bonne tasse de...  
QUOI?!

BÊCHE

Quoi "quoi"?

PELLE (CHUCHOTE)

Chhht!

BÊCHE (CHUCHOTE)

Je ne dis pas un mot, Pelle.

PELLE (CHUCHOTE)

Tais-toi, tête de pioche. Viens. On s'en va.

BÊCHE (CHUCHOTE)

Pourquoi chuchotons-nous?

PELLE

On s'est trompé de maison!

BÊCHE

Quoi? (*vérifie d'un coup d'œil - interloqué*)

Tu as raison. On s'est trompé de maison. Ce n'est pas comme ça, chez nous. Allons-nous-en. Mais, Pelle?! Ça y ressemble quand même drôlement, vu de l'extérieur.

PELLE

Mais, qu'est-il arrivé à notre salon, alors?

BÊCHE

Il a dû se casser, Pelle.

PELLE

Non! Quelqu'un est venu!

BÊCHE

C'est exactement ce que je dis. Quelqu'un est venu ici.

*Pelle et Bêche quittent leurs fenêtres et "entrent". Pelle s'arrête subitement et Bêche se heurte à lui.*

PELLE & BÊCHE

OH! CHHHT!

BÊCHE

Ils sont peut-être encore là!

PELLE

Si tu veux mon avis, c'est un peu désagréable.

BÊCHE

Vas voir.

PELLE

Vas voir toi-même.

BÊCHE

Tu pourrais me demander gentiment!

PELLE

Demande gentiment toi-m... OH!

*Pelle montre du doigt.*

BÊCHE

Ma chaise est cassée?!

PELLE

Ma tasse à thé est en mille morceaux?!

BÊCHE

Le pot de ma plante est brisé?!

PELLE

Et la table?!

BÊCHE

Qu'est-ce qui est arrivé, ici?

PELLE

Un énorme monstre a tout saccagé!

*Pelle et Bêche reculent, chacun en direction de l'autre.*

BÊCHE

Ah! Tu as vu un monstre?

PELLE

Non. Et toi?

BÊCHE

Non. Personne d'autre que...

*Ils se percutent en reculant et sursautent.*

PELLE & BÊCHE

Ah! CHHHT!

PELLE

Ouf, ce n'est que toi.

BÊCHE

Qui veux-tu que ce soit?

PELLE

Hého?!

*Pelle observe Bêche*

BÊCHE

Qu'est-ce-que-tu-fais, Pelle?

PELLE

Chht. J'examine si c'est bien toi ou si tu es un autre.

BÊCHE

Bonne idée. On n'est jamais trop prudent!

SCÈNE 17

*Blanche-Neige entre. Pelle et Bêche l'aperçoivent.*

PELLE & BÊCHE  
UN FANTÔME!

BLANCHE-NEIGE  
Un fantôme? Où ça?

TOUS  
Aaaaah! CHHHHT!

BLANCHE-NEIGE  
Bonjour! C'est vous qui habitez là?

BÊCHE  
C'est ce qui nous semblait, oui.

BLANCHE-NEIGE  
Bonjour, je m'appelle Blanche-Neige. Ah, pardonnez-moi, je suis vraiment maladroite, je ne l'ai pas fait exprès. Je fuis ma méchante belle-mère qui veut me tuer...

PELLE  
Mais, tu n'as qu'à rester ici!

BLANCHE-NEIGE  
Ici? Je peux?

PELLE  
Tu es en sécurité, ici.

BÊCHE  
Personne ne vient jamais jusqu'ici.

BLANCHE-NEIGE  
Mais, nous ne nous connaissons pas.

PELLE  
Nous non plus. Je m'appelle Bêche, et lui c'est...

BÊCHE

Non, moi c'est Bêche et toi, c'est...

PELLE

Non, c'est le contraire. C'est toi.

BÊCHE

Non. Si. Justement! C'est le contraire. Bref:

## SCÈNE 18

### LA CHANSON DES NAINS

PELLE & BÊCHE (CHANTENT)

Nous sommes les deux nains  
joyeux  
ha ha ha ha hi ha ho,  
Nous sommes Pelle et Bêche  
et nous rentrons du boulot,  
Ha ha he he hi hi ho, du boulot,  
Où nous cherchons les jolies  
pierres à facettes,  
à facettes.  
Dans la mine il faut creuser,  
du matin jusqu'au soir, hi hi he  
he ha ha ha, hi he ha  
Et quand il est l'heure de plier,  
quand la journée est finie,  
nous nous en retournons en  
chantant,  
en chantant.  
Ha hi, ha ho, Ha

Nous sommes les deux nains  
joyeux  
Ha ha ha ha hi ha ho,  
Nous sommes Pelle et Bêche  
et nous rentrons du boulot,  
Ha ha he he hi hi ho, du boulot.

(sifflent)



SCÈNE 19

BLANCHE-NEIGE

Je croyais que les nains étaient petits!

BÊCHE

Mais, nous sommes petits.

PELLE

Parle pour toi. Nous, nous sommes les sept nains !

*BÊCHE et PELLE s'inclinent devant Blanche-Neige.*

BLANCHE-NEIGE

Mais, où sont les cinq autres, alors?

BÊCHE

Cinq autres quoi?

BLANCHE-NEIGE

Les cinq autres? Vous ne devriez pas être sept?

PELLE

Nous sommes sept.

BLANCHE-NEIGE

Mais dîtes-moi, vous ne savez pas compter?

PELLE

De quoi parle-t-elle?

BÊCHE

C'est cette manie du décompte, tu sais.

PELLE

Bien sûr, que je sais compter!

BÊCHE

Alors, vas-y, compte!

PELLE

D'accord... Mais alors arrêtez de me dévisager pendant que je compte. Ça m'embrouille. Un!

Sept! Un - sept! Alors, je ne sais pas compter  
peut-être, ou quoi? Un -sept!

BLANCHE-NEIGE

Ce n'est pas compter, ça.

BÊCHE

Tu vois! "Un sept"?! ça ne s'appelle pas  
compter.

PELLE

Alors tu sais faire, toi, peut-être ?

BÊCHE

Non!

PELLE

Il ne sait pas faire.

BÊCHE

Bien sûr que si.

PELLE

Alors fais-le.

BÊCHE (*TOUSSOTE*)

Un-mmmm-mmmmm-mmmmm-sept!

PELLE

On n'a rien entendu.

BÊCHE

Bien sûr que si!

Un-mmmm-mmmmm-mmmmm-sept!

PELLE

Tu triches!

BÊCHE

Tu dis que je triche?

*PELLE et BÊCHE sont sur le point de se battre.*

BLANCHE-NEIGE

Pelle et Bêche! Voulez-vous apprendre à  
compter?

BÊCHE

Ça... ça ne fait pas mal?

BLANCHE-NEIGE

Non, c'est très facile.

...

SCÈNE 25

BLANCHE-NEIGE

Bon, alors mettons-nous au travail.

*Un coup de tonnerre éclate. Une fenêtre s'ouvre au même instant et une vieille femme (la Belle-Mère déguisée) se tient dans l'ouverture.*

LA VIEILLE FEMME

Bonjour, jeune dame...

*Blanche-Neige se retourne, effrayée.*

BLANCHE-NEIGE

Désolée, il n'y a personne.

*La vieille femme titube et feint de s'évanouir.*

LA VIEILLE FEMME

Aaah, je ne me sens pas bien (*râle*).

BLANCHE-NEIGE

Que se passe-t-il?

LA VIEILLE FEMME

Ce doivent être le soleil, et la marche à pied. Auriez-vous la bonté de me donner un verre d'eau, gentille, demoiselle?

BLANCHE-NEIGE

Un verre d'eau? Euh, oui, bien sûr.

LA VIEILLE FEMME

Oh, que vous êtes gentille. Il fait une chaleur étouffante aujourd'hui, et j'ai marché bien des miles. Puis par bonheur, j'ai trouvé cette maison.

*Blanche-Neige tend un verre d'eau à la vieille femme.*

BLANCHE-NEIGE

Tenez.

*La vieille femme boit.*

LA VIEILLE FEMME

Merci. Ah, que c'est bon! Que fait une jeune femme si distinguée ici, au beau milieu de la forêt?

BLANCHE-NEIGE

Moi? Oh, je ne suis qu'en visite. La famille.

LA VIEILLE FEMME

Ah, une vîste de famille. C'est bien, ça. Puis-je vous offrir un présent? Pour votre bonté?

BLANCHE-NEIGE

Un cadeau? Pour moi?

LA VIEILLE FEMME

Oui, vous avez été si bonne, à mon tour de faire un geste. Le bon geste. Aimerez-vous une pomme?

*La vieille femme tend une pomme bien rouge à Blanche-Neige.*

BLANCHE-NEIGE

Ce n'est pas la peine, vraiment.

LA VIEILLE FEMME

Allez, allez, ne faites pas tant d'histoires. Cette pomme est délicieuse. Tenez.

BLANCHE-NEIGE

C'est que... je n'ai pas faim à cette heure.

LA VIEILLE FEMME (*PLAINITIVE*)

Oh, elle n'aime pas mon présent.

BLANCHE-NEIGE

Mais si, mais si, c'est juste que...

LA VIEILLE FEMME

Alors, prenez-la!

*Blanche-Neige prend la pomme.*

LA VIEILLE FEMME

Vous n'y goûtez pas?

BLANCHE-NEIGE  
Quel délicieux parfum!

LA VIEILLE FEMME  
Croquez donc dans cette belle pomme.

*Blanche-Neige croque la pomme.*

BLANCHE-NEIGE  
Ah, je ne me sens pas bien.

*Blanche-Neige s'évanouit*

LA VIEILLE FEMME  
Et voilà, comme une lettre à la Poste! Je t'ai eue, Blanche-Neige. Voilà ce qui arrive quand on croque la pomme! Tu n'es plus la plus belle à présent! HA haha! Il n'y a plus que moi. Moi! Moi!

*La vieille femme s'en va.*